

# B euskararen BERRIPAPERA

## IPURBELTZ:

### 20 años en la vida de los más jóvenes

**E**n Euskal Herria, por desgracia, no disponemos de muchas publicaciones dedicadas a los más jóvenes; si las recopilamos todas, sólo encontraremos cuatro: *Ipurbeltz*, *Kometa*, *Xirrista* y *Kili-Kili*. La historia y el desarrollo, más o menos complicados y con obstáculos, son distintos en cada una de ellas, por lo que no podemos tratarlas en conjunto. No obstante, existen entre ellas conexiones y lazos de unión: están dirigidas exclusivamente a los más jóvenes (entre 4 y 12-14 años), tienen por objeto el fomento del uso del euskera entre éstos y utilizan el mismo medio, a saber, el cómic.

La revista pionera es *Kili-Kili*; creada por Jose Antonio Retolaza en Bilbao en 1964, y cuya publicación asumió más tarde la asociación "Euskerazale". A pesar de que, originariamente, su objetivo era llenar el vacío que tenían los niños y niñas de Bizkaia en este ámbito, posteriormente se extendió a toda Euskal Herria. La segunda publicación, cronológicamente hablando, es *Ipurbeltz* que nació en 1977 en Donostia. La trayectoria de las otras dos publicaciones es mucho más corta: la revista *Xirrista* nació en 1992 en el seno de la Asociación Euskal Kultur Erakundea, aunque a partir de 1994 es el grupo "Xirristazaleak" quien lleva a cabo su publicación; la revista *Kometa*, por otro lado, es de más reciente creación, pues data de 1996. El grupo Xirrista-

zaleak, que tiene como objetivo presentar a los niños, niñas y jóvenes productos de su interés, se encarga de su publicación.

Aunque podríamos añadir muchos más datos respecto a todas estas publicaciones, vamos a centrarnos en *Ipurbeltz*, aprovechando la celebración de su vigésimo aniversario.

#### Los primeros años

*Ipurbeltz* nació en Donostia en 1977, dentro de la editorial EREIN. Surgió en la época en la

cómic fueran de Euskal Herria, sin necesidad de recurrir a la traducción de trabajos del extranjero. En el proyecto inicial tomaron parte personajes tan consagrados como Julen Lizundia, Anjel Lertxundi, Antton Olariaga y Jon Zabaleta. Nació como un cómic quincenal, que además contenía chistes y pasatiempos.

#### Caminando hacia el futuro

*Ipurbeltz*, en la actualidad, es un referente obligado en el mundo del cómic en euskera. En estos



✕ *Ipurbeltz publicó un número especial en su 20 aniversario.*

que el movimiento de las ikastolas estaba en su punto álgido y la transmisión del euskera planteaba serias dudas. Siendo conscientes de la importancia que tiene el cómic en la vida de los jóvenes, de la importancia del uso adecuado y coloquial del idioma, y de las posibilidades de humor, fantasía, etc. que ofrece, desde los inicios se apostó por que los guionistas y dibujantes del recién creado

20 años ha trabajado con el euskera coloquial, y mostrando situaciones habituales y cotidianas, ha demostrado que el euskera puede ser un instrumento muy útil y adecuado para los juegos. A pesar de que en estos años ha experimentado numerosos cambios —personajes, historietas, estilo, ...—, con el ánimo de estar más cerca de sus lectores y aprovechando la circunstancia del 20

## SUMARIO

- 1 **Ipurbeltz: 20 años en la vida de los más jóvenes**
- 2 **Breves**  
**Karlos Santamaria Ansa**  
**Agenda**
- 3 **HABE: proyecto para el curso 1997-98**
- 4 **Personajes**  
**II Período de Planificación Lingüística**  
**A primera vista**

aniversario, ha decidido dar un cambio sustancial y presentar una nueva cara. No va a ser un cómic, exclusivamente, sino que será principalmente una revista mensual que ofrecerá a los jóvenes artículos de calidad en euskera sobre temas que les interesen especialmente: cine, música, deporte, literatura, videojuegos, etc. Para ello contará con un amplio grupo de colaboradores especialistas. No faltarán, sin embargo, secciones fijas ya clásicas: chistes y pasatiempos, entre otras. *Ipurbeltz* estará dirigida a los jóvenes de entre 8 y 12 años.

Esta publicación, cuyo director es Miel Anjel Elustondo, tiene una tirada de 2.500 ejemplares y cuenta con 2.000 suscriptores; sin embargo, se ha impuesto como meta para este año del aniversario, además de la promoción y el acercamiento a todos los rincones de Euskal Herria, aumentar el número de suscriptores, ser una referencia indispensable para los niños, niñas y jóvenes, y dar a conocer, junto con el resto de publicaciones, los pormenores y las cualidades de la prensa infantil y juvenil en euskera.

## BREVES

La ópera *Iziar*

El pasado 9 de enero se representó en el teatro Victoria Eugenia de Donostia la ópera de cámara *Iziar*, en euskera. Está basada en la obra del mismo nombre realizada por el compositor donostiarra Miguel Oñate (1868-1941) en 1906. El grupo Euskal Kamara Opera perteneciente al Centro Sarobe de Artes Escénicas de Urnieta ha realizado la adaptación y la producción; bajo la dirección de Juan Jose Mena y Juan Jose Ocon han actuado el Quinteto de Viento Pablo Sorozabal, el organista Gerardo Rifon, las voces del grupo "Peñaflorida Kapera" y demás voces cantantes. Se compone de dos actos y el texto original corresponde a Elias Gorostidi.

Este proyecto, financiado por el Ayuntamiento de Urnieta, el Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco y la Comisión Europea, busca la continuidad con la producción de nuevas óperas. Con esta representación se dio comienzo al ciclo Donostian Kantuz, que este año ofrecerá cuatro espectáculos.

La colección  
Literatura Unibertsala

La colección *Literatura Unibertsala* impulsada por el Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco, EIZIE (Asociación de Traductores e Intérpretes Vascos) y la editorial Ibaizabal, presentó cinco nuevos títulos el pasado 9 de enero. Con éstos, se llega a los 70 títulos de los 100 que tiene prevista la colección, y teniendo en cuenta que los anteriores se publicaron en noviembre, es apreciable el buen ritmo que ha tomado dicha colección. Éstos son los títulos y sus correspondientes traductores, todos ellos pertenecientes a EIZIE: *Ostegun izan zen gizona*, de G.B. Chesternon, traducido por Juan Garzia; *Finzi-Contintarren lorategia*, de Giorgio Bassani, traducido por Koldo Biguri; *Hemeretzi ipuin*, de H. C. Andersen, traducido por el grupo Martxel Eguen; *Jubiabá*, de Jorge Amador, traducido por Valentin Olaetxe y *Antologia*, de varios poetas catalanes, traducido por Gerardo Markuleta.

## Karlos Santamaria Ansa

**E**l pensador, matemático y promotor cultural Karlos Santamaria nació en Donostia en 1909. Estudió Ciencias Exactas en Madrid y en 1931 se inició en la investigación matemática. Impulsó la organización de escuelas de estudios superiores y la creación de escuelas universitarias en Gipuzkoa; entre otros, tomó parte en la creación de la Escuela de Investigación Científica de Donostia con el apoyo de Eusko Ikaskuntza (1932), la Escuela Superior de Ingenieros (1940), EUTG de Donostia (1956) así como las Facultades de Derecho (1968) y de Química (1973), siendo él miembro del grupo "Comisión de Fomento de la Universidad en Gipuzkoa". También tuvo especial relevancia en la creación de las demás facultades del campus de Gipuzkoa. Impulsó la modernización y el uso normalizado del euskera promocionando diversos actos en el

ámbito escolar, con la creación del liceo Santo Tomás de Donostia (1961), como en la comunicación, impulsando la nueva publicación de la revista *Zeruko Argia* (1963), fomentando la revista *Jakin* como lector y como miembro de la dirección de la misma (1967-69) y formando parte, asimismo, del grupo impulsor del diario *Euskaldunon Egunkaria* (1989). Basó su pensamiento crítico, social y político en el personalismo cristiano, aunando el humanismo espiritual con el análisis científico-técnico de la realidad. Fue miembro y secretario (1958-66) del movimiento por la paz *Pax Christi*. Desde 1963 fue miembro correspondiente de Euskaltzaindia y desde 1993 miembro honorario. Fue Consejero de Educación del



Consejo General Vasco (1978-80) y doctor *honoris causa* de la UPV (1992). Además de numerosos artículos, en euskera y castellano, escribió algunos libros: *La filosofía política de Jacques Maritain*, 1950; *La Iglesia hace política*, 1979; *La amenaza de guerra nuclear*, 1985, etc. Karlos Santamaria murió en Donostia el 30 de diciembre de 1997.

## AGENDA

## Txominen lagunak

La asociación "Biarritz Culture" de Biarritz ha organizado dos actuaciones musicales para los días 28 de febrero y 1 de marzo, a las 9 de la noche y 5 de la tarde respectivamente, en el teatro Colisée de Biarritz. Las actuaciones se centran en las canciones vascas y llevan por título

*Txominen lagunak "elkarrekin kantatzeko atsegina"* (amigos de Txomin, el placer de cantar juntos). Actuarán los cantantes P.P. Berzaitz, Pantxoa Cousteau, M.-H. Estekahandi, Niko Etxart, Txomin Heguy y Maddi Oihenart acompañados por un acordeonista y un pianista.



**Ahoz aho, belaunez belaur ... este mes**

**En febrero, en Zornotza**



## “Proyecto y Memoria: hacia la autoevaluación”, un proyecto de HABE para el curso 1997-98

**E**ste nuevo plan de HABE se fundamenta en el Proyecto y la Memoria: dos documentos que los euskaltegis tienen que presentar anualmente. Su objetivo es fomentar en los euskaltegis la cultura del perfeccionamiento continuo, dentro de los criterios generales de HABE, y cuenta con la formación del grupo de dirección y la evaluación formativa del exterior.

En lo referente a la educación, se han organizado cuatro seminarios para este curso. En el primero de ellos, celebrado el pasado diciembre, se expuso una visión general del proyecto. En el segundo, se elaborarán los sistemas de relaciones y la gestión de recursos humanos. El tercero estará dedicado a la evaluación. Y por último, en el cuarto, se trabajará sobre el proyecto y la memoria. Además, habrá conferencias de varios expertos en estos temas.

Así, proyectos y memorias, será un documento de gestión, pero sin perder de vista el proyecto del euskaltegi: el primero de ellos expondrá qué y cómo se ha de trabajar para conseguir los objetivos establecidos en el plazo de un año.

El segundo planteará propuestas para la evaluación y mejora de resultados. Por tanto, la meta no es la mejora, sin más, de los documentos o la creación de un clima de “documentitis”, sino llegar a ser un medio y un instrumento para la autoevaluación y la mejora.

### El primer seminario realizado en diciembre

El seminario se centró en dos ejes, principalmente:

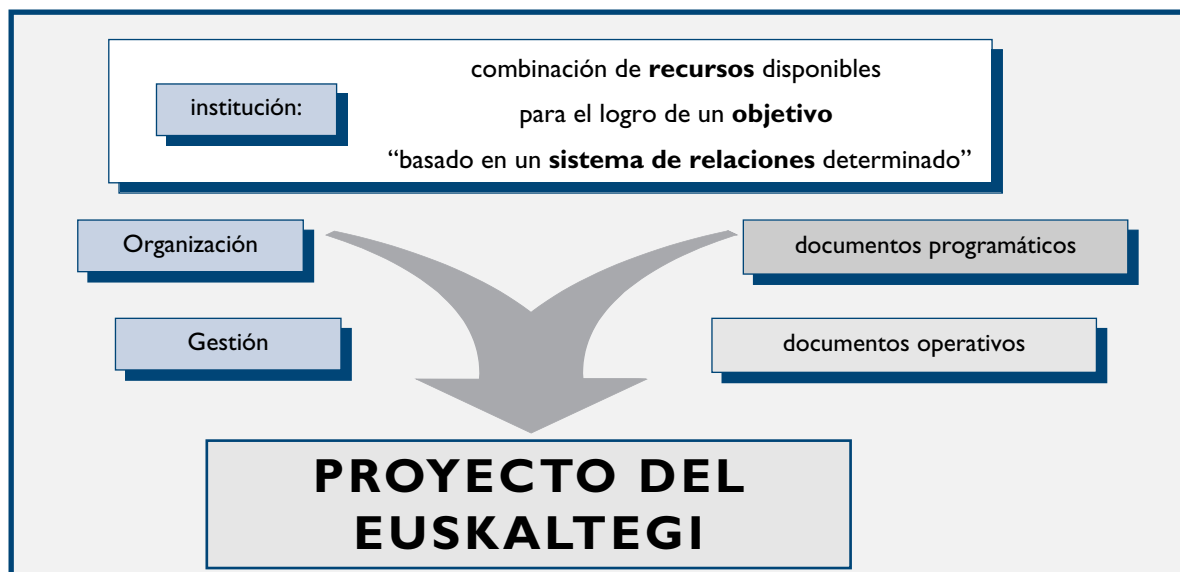
- el euskaltegi entendido como institución,
- el establecimiento del proyecto y la memoria en el planteamiento de la institución.

Se desarrolló desde un punto de vista teórico-práctico, intercalando explicaciones teóricas con ejercicios de los euskaltegis.

Se han llevado a cabo nueve sesiones: una en Araba, cuatro en Bizkaia y otras cuatro en Gipuzkoa. En total, ha habido 187 participantes, y su clasificación, por territorios y por redes, se muestra en la siguiente tabla:

Territorio	RED						total
	Euskaltegi municipal	AEK	Intern.	Bertan	IKA	otro	
ARABA	1	3	-	4	10	-	18
BIZKAIA	43	25	1	10	-	9	88
GIPUZKOA	38	25	0	10	-	8	81
<b>total</b>	<b>82</b>	<b>53</b>	<b>1</b>	<b>24</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>187</b>

De acuerdo con estos datos, se puede decir que han participado los representantes de la mayoría de los euskaltegis. Todos ellos han hecho una valoración positiva de la evaluación y el 93 % ha mostrado interés por participar en las próximas sesiones.



### Erlantz Urtasun

El historiador navarro Erlantz Urtasun nació en Iruña en 1969. Estudió geografía e historia en Gasteiz. Entre 1993 y 1995 hizo los cursos de doctorado. Ha sido becario en el Archivo General de Navarra y en el Gobierno de Navarra. Ha participado, entre otros, en jornadas, congresos y conferencias organizadas por Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia, Aranzadi Zientzi Elkarte y la asociación Zaldiko Maldiko. Ha tomado parte, asimismo, en varias conferencias, pero siempre con temas relacionados con Navarra y el euskera. Es miembro del departamento de Antropología de la UEU y

colaborador de las publicaciones *FLV*, *Argia*, etc. En torno al desarrollo del euskera en Navarra ha realizado numerosas investigaciones así como su tesis, *Nafarroako Erribera Lehen Ertaroan. Hizkuntz Mugaren Egoera* (La Rivera de Navarra en la Alta Edad Media. Situación de frontera lingüística), que tiene previsto defender la próxima primavera. En la misma, recoge pruebas geográficas, históricas, arqueológicas, etnográficas, sociolingüísticas, etc. suficientes para aseverar que el euskera ha estado muy presente en la Rivera.



### Iziar Basterretxea

La profesora Iziar Basterretxea nació en Basauri en 1957. Su relación con la Universidad de Deusto y la sociología es permanente, desde que hizo sus estudios de sociología. En 1987 obtuvo el doctorado en la citada universidad y en ese mismo campo. Es profesora de la Universidad de Deusto en el Departamento de Sociología. Es miembro de las asociaciones Instituto Labayru y

Eusko Ikaskuntza y de la redacción de la revista de sociología *Inguruak*. El libro *Euskal alfabetatzaren historia zenbait sortzaileen ahotan (1960-1990)*, (Historia de la alfabetización en euskera según algunos creadores, 1960-1990) que presentó el Instituto Labayru en la Feria de Durango de 1997, ha sido elaborado por A. Aldekoa-Otalora, I. Gorostiaga, P. Juaristi



y la mencionada Iziar Basterretxea. Recoge opiniones, experiencias, recuerdos, etc. de quienes han vivido el proceso de alfabetización en distintos lugares y épocas.

### II Período de Planificación Lingüística

En abril del año pasado se aprobó el Decreto que regula el II Período de Planificación Lingüística para la normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAV.

El sindicato UGT interpuso un recurso contra algunos puntos de dicho Decreto ante el Tribunal Superior de la CAV, solicitando la suspensión de la aplicación del mismo hasta que el Tribunal dictaminase al respecto. De acuerdo con el auto, la suspensión solicitada no es procedente alegando las razones siguientes:

- UGT no precisó ningún perjuicio irremediable o de difícil solución que pudiera acarrear la aplicación del Decreto.
- La aplicación del Decreto tiene un interés público considerable.
- El Decreto tiene una relación directa con el Estatuto de Autonomía; afecta a los derechos de los ciudadanos y desarrolla la Ley de Normalización Básica del Uso del Euskera, así como la Ley de la Función Pública Vasca. Asimismo, afecta a los servicios públicos.

Contra este auto, UGT presentó un nuevo recurso, ante el cual, el Tribunal Superior decidió la suspensión de la aplicación de los artículos 24 a) y b) y 18 b). Así pues, será necesario reunir la mesa de negociación con los representantes de los trabajadores, para establecer los perfiles lingüísticos y las fechas de preceptividad. Hay que señalar que antes de conocer este auto, el Gobierno Vasco ya consideraba que éste era un tema de negociación. Prueba de ello es el Acuerdo consensuado por el Gobierno con ELA-STV, LAB, CCOO y UGT sobre las condiciones de trabajo de los funcionarios.

## A primera vista



**E**l IVAP, consciente de la importancia de la calidad de los textos en euskera en la administración pública, sigue con la publicación periódica de obras que favorezcan el tratamiento de textos y, por consiguiente, la mejora del nivel de euskera.

En esta ocasión, ha publicado *Joskera Lantegi* de Juan Garzia. Siendo la sintaxis una de las características más especiales del euskera, ha hecho hincapié en la influencia y presión del castellano sobre el euskera, en la sintaxis del lenguaje hablado y escrito y en la importancia de un sistema de puntuación propio del euskera.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

Depósito legal: NA-2291-1997  
ISSN: 1138-3062

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística

© Hizkuntza Politikarako Sailordetza